

Tłumaczenie uwierzytelnione z języka niemieckiego
[W nawiasach kwadr. przyp. tłum.]
[Niniejsze tłumaczenie dotyczy wzoru umowy licencji i nie zawiera danych organu prowadzącego szkołę po polskiej stronie]
[Tu i na każdej z pięciu stron dok. oryg. w lewym górnym rogu nagłówek papieru firmowego] Bund der Freien Waldorfschulen [Związek Wolnych Szkół Waldorfskich]
[Dane adresowe]
Rechtsabteilung
Bund der Freien
Waldorfschulen e.V.
Wagenburgstraße 6
70184 Stuttgart
Fon +49 (711) 210 42-0
Fax +49 (711) 210 42-19
bund@waldorfschule.de
www.waldorfschule.de
Eingetragener gemeinnütziger
Verein (e.V.)
Vereinsregister-Nr. 354
Amtsgericht Stuttgart
Bank für Sozialwirtschaft
Stuttgart BLZ 601 205 00
Konto-Nr. 7720500

Stuttgart, dnia 19.10.2015r.

Bund der Freien Waldorfschulen e.V. • Wagenburgstraße 6 • 70184 Stuttgart

Umowa licencyjna

pomiędzy

Bund der Freien Waldorfschulen e.V. [Związek Wolnych Szkół Waldorfskich]

Wagenburgstraße 6

70184 Stuttgart,

dalej zwanym „Związek Wolnych Szkół Waldorfskich“

a

[dalej bez wpisu]

dalej zwanym „Organ prowadzący szkołę“

[str. 2]

Preambuła

Bund der Freien Waldorfschulen [Związek Wolnych Szkół Waldorfskich] jest organizacją zrzeszającą szkoły waldorfskie w Niemczech. Ww. Związek zrzesza szkoły waldorfskie czy też szkoły Rudolfa Steinera (organy prowadzące szkoły), szkoły specjalne, placówki kształcące kadrę do ww. szkół oraz odnośne ośrodki badawcze w Niemczech w celu realizacji wspólnych zadań i interesów, do których w szczególności należy utrzymywanie i dalszy rozwój standardów jakości edukacji waldorfskiej we wspólnym jej rozumieniu.

Tłumaczenie uwierzytelnione z języka niemieckiego

[W nawiasach kwadr. przyp. tłum.]

Te wspólne standardy jakości nakazują ochronę nazw "Waldorf" i "Steiner" przed nadużyciami i naruszeniami przez osoby trzecie, i dlatego Związek Wolnych Szkół Waldorfskich statutowo jest odpowiedzialny za to, by jako właściciel marki realizować interesy członków Związku.

Organ prowadzący chce prowadzić szkołę jako szkołę niepubliczną, która kieruje się zasadami pedagogiki waldorfskiej i leżącej u jej podstaw antropozofii Rudolfa Steinera oraz stosować określenie „Wolna Szkoła Waldorfska” lub „Szkoła Rudolfa Steinera”.

Licencja przekazana na mocy niniejszej umowy organowi prowadzącemu szkołę winna skutecznie wspólny interes ochrony edukacji pedagogiki waldorfskiej także w życiu prawnym, w związku z czym ustala się, co następuje:

§ 1 Warunki licencji

- (1) Związek Wolnych Szkół Waldorfskich przyznaje organowi prowadzącemu szkołę niewyłącznej licencji używania nazw „Waldorf(ski/a)” i „Rudolf Steiner”, w szczególności jako części składowej nazwy złożonej „Szkoła Waldorfska” lub „Szkoła Rudolfa Steinera” do celów prowadzenia szkoły, tj. zajęć szkolnych i realizacji usług z tym związanych.
- (2) Organ prowadzący szkołę nie jest uprawniony do przenoszenia niniejszej licencji ani do udzielania dalszych licencji osobom trzecim.
- (3) Opłata licencyjna jest zawarta w składkach członkowskich organu prowadzącego szkołę na rzecz Związku Wolnych Szkół Waldorfskich i nie jest pobierana odrębnie.

[str. 3]

§ 2 Okres obowiązywania umowy i jej rozwiązanie

- (1) Niniejsza Umowa nabiera mocy wraz z jej podpisaniem i jest zawierana na czas nieokreślony. Strony mogą rozwiązać Umowę z zachowaniem 3-miesięcznego okresu wypowiedzenia w drodze pisemnej, z ważkiego powodu.
- (2) Ważki powód występuje w szczególności, gdy
 1. organ prowadzący szkołę występuje ze Związku Wolnych Szkół Waldorfskich;
 2. organ prowadzący szkołę ponownie narusza istotne zasady pedagogiki waldorfskiej po tym, jak raz wskazano mu na takie naruszenie;
 3. oferta organu prowadzącego szkołę jest postrzegana przez Związek Wolnych Szkół Waldorfskich jako ogólnie niezgodna z pedagogiką waldorfską, o ile organowi prowadzącemu szkołę wskazano na to i umożliwiono dokonanie odnośnej poprawy;

Tłumaczenie uwierzytelnione z języka niemieckiego

[W nawiasach kwadr. przyp. tłum.]

4. strona Umowy uporczywie narusza któreś z postanowień niniejszej Umowy mimo uprzedniego pisemnego upomnienia i/lub nie wywiązuje się z któregoś z umownych zobowiązań w terminie czterech tygodni mimo uprzedniego pisemnego upomnienia i uzyskania możliwości zajęcia stanowiska;

5. stosunki własności organu prowadzącego szkołę zmieniają się na tyle, że nowy właściciel nabędzie więcej niż 50% udziałów i/lub możliwość kontroli, o ile dotknie to w znacznym stopniu interesy gospodarcze Związku Wolnych Szkół Waldorfskich a Związek Wolnych Szkół Waldorfskich nie wyraził zgody na taką zmianę;

(3) O tym, czy zaistniał ważki powód w rozumieniu ust. 2, decyduje w drodze uchwały Zarząd Związku Wolnych Szkół Waldorfskich po wysłuchaniu organu prowadzącego szkołę. Organ prowadzący szkołę może, w przypadku gdy uchwała go obciąża, złożyć wniosek o procedurę mediacyjną, w takiej której decyzja Zarządu zostanie poddana weryfikacji.

Ostateczną decyzję podejmuje Zgromadzenie Federalne.

Procedura mediacyjna nie ma skutku zawieszającego, jednak na wniosek organu prowadzącego szkołę Zarząd Związku Wolnych Szkół Waldorfskich może zadecydować w drodze uchwały, aby okres określony w ust. 1 rozpoczął bieg dopiero po zakończeniu procedury mediacyjnej.

(4) Nie narusza to prawa do nadzwyczajnego wypowiedzenia ze skutkiem natychmiastowym. Powód do nadzwyczajnego wypowiedzenia istnieje w szczególności wówczas, gdy

[str. 4]

1. organ prowadzący szkołę w znacznym stopniu szkodzi reputacji pedagogiki waldorfskiej;

2. organ prowadzący szkołę zaprzestaje prowadzenia szkoły lub znacząco zmienia jej cel operacyjny [działalność];

3. nazwę prawomocnie uznano za nieważną;

4. w stosunku do majątku jednej ze stron wszczęto postępowanie upadłościowe lub wniosek o wszczęcie postępowania upadłościowego odrzucono ze względu na brak masy upadłościowej;

5. organ prowadzący szkołę kwestionuje ważność nazwy.

Ust. 1 i 3 obowiązują – z wyjątkiem ww. okresów - odpowiednio.

(5) W przypadku rozwiązania Umowy wygasa prawo organu prowadzącego szkołę do używania nazw „Waldorf(ski)“ bądź „Rudolf Steiner“ w celach autopromocji w związku z

Tłumaczenie uwierzytelnione z języka niemieckiego

[W nawiasach kwadr. przyp. tłum.]

wykonywaniem swoich usług. O ile organ prowadzący szkołę jest członkiem Związku Wolnych Szkół Waldorfskich, zapisy niniejszej Umowy, w odpowiednich przypadkach, mają pierwszeństwo przed zapisami statutu Związku Wolnych Szkół Waldorfskich.

§ 3 Zobowiązania po wygaśnięciu umowy

(1) Po wygaśnięciu niniejszej Umowy organ prowadzący szkołę winien zaprzestać dalszego wykorzystywania nazwy.

Organ prowadzący szkołę jest w szczególności zobowiązany do nieużywania nazw „Waldorf(ski)“ bądź „Rudolf Steiner“ w celach autopromocji w związku z wykonywaniem swoich usług.

Należy zaniechać wskazywania na uprzednio łączące obydwie strony stosunki umowne z tytułu Umowy licencyjnej.

(2) W przypadku, gdyby organ prowadzący szkołę podczas trwania Umowy miał nabyć prawa do nazw „Waldorf(ski)“ bądź „Rudolf Steiner“, jest on zobowiązany do przeniesienia tych praw po wygaśnięciu Umowy nieodpłatnie na rzecz Związku Wolnych Szkół Waldorfskich.

(3) Ponadto organ prowadzący szkołę zobowiązuje się po wygaśnięciu niniejszej Umowy do nieużywania i niedokonywania rejestracji nazw lub innych symboli, które by były łudząco podobne do przedmiotowej nazwy w warstwie fonetycznej, graficznej lub znaczeniowej.

§ 4 Postanowienia końcowe

(1) Wszelkie zmiany i/lub uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej. Dotyczy to także tej klauzuli o wymogu zachowaniu formy pisemnej.

(2) Niniejsze porozumienie nie może być przenoszone ani w całości ani w części bez zgody drugiej strony na osoby trzecie.

[str. 5]

(3) Prawem właściwym do rozstrzygnięcia wszelkich roszczeń wynikających z niniejszej Umowy lub w związku z nią jest prawo Republiki Federalnej Niemiec. Miejscem wykonania i jurysdykcji w zakresie rozstrzygania wszelkich sporów w związku z niniejszą Umową jest siedziba Związku Wolnych Szkół Waldorfskich. Rozstrzygnięcie sporów na drodze sądowej winno być poprzedzone procedurą mediacyjną w placówce mediacyjnej Związku Wolnych Szkół Waldorfskich, o ile taką placówkę stworzono na dany moment zgodnie ze statutem Związku.

Tłumaczenie uwierzytelnione z języka niemieckiego

[W nawiasach kwadr. przyp. tłum.]

(4) Jeżeli poszczególne postanowienia niniejszej Umowy w całości lub części są lub okażą się nieskuteczne, nie narusza to skuteczności jej pozostałych postanowień. W takim przypadku strony zobowiązują się do zastąpienia postanowienia nieskutecznego takim skutecznym postanowieniem, które jest możliwie jak najbardziej zbliżone do zamierzeń gospodarczych i celu umownego postanowienia pierwotnego. Powyższe obowiązuje odpowiednio w przypadku wypełnienia ewentualnych luk w Umowie.

Miejscowość, data podpis(y)

Związek Wolnych Szkół Waldorfskich

Miejscowość, data podpis(y)

Organ prowadzący szkołę

Rep. nr 169/2015

Ja, niżej podpisana Natalia Bucholska, tłumacz przysięgły j. niemieckiego, wpisany przez Ministra Sprawiedliwości na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/3135/05, zaświadczam niniejszym, że sporządzone przeze mnie tłumaczenie jest według mojej najlepszej wiedzy i wiary zgodne z przedłożonym mi dokumentem w j. niemieckim.

Poznań, 06.11.2015r.